

Die Elenden



Victor Hugo

Null Papier

Victor Hugo

Die Elenden - Les Misérables

Victor Hugo

Die Elenden - Les Misérables

Übersetzung: J. Schulze

Auf Grundlage der Erstübersetzung von Dr. G. A. Volchert

Überarbeitung, Umschlaggestaltung: Null Papier Verlag

Published by Null Papier Verlag, Deutschland

Copyright © 2015 by Null Papier Verlag

1. Auflage, ISBN 978-3-95418-563-4

www.null-papier.de/hugo

N U L L
NP
P A P I E R

Inhaltsangabe

| | |
|---|-----|
| Über dieses Buch..... | 18 |
| Über den Autor..... | 20 |
| Über diese Fassung..... | 25 |
| Erster Teil. Fantine..... | 27 |
| Erstes Buch. Ein Gerechter..... | 28 |
| I. Myriel..... | 29 |
| II. Herr Myriel wird der Herr Bischof Bienvenu..... | 32 |
| III. Ein tüchtiger Arbeiter findet viel zu tun..... | 39 |
| IV. Übereinstimmung von Taten und Worten..... | 42 |
| V. Der Bischof Bienvenu trägt seine Sutanen zu lange..... | 50 |
| VI. Von wem er sein Haus bewachen ließ..... | 53 |
| VII. Cravatte..... | 59 |
| VIII. Philosophie bei Tische..... | 63 |
| IX. Was die Schwester über den Bruder erzählt..... | 67 |
| X. Eine neue Erleuchtung..... | 71 |
| XI. Eine Einschränkung..... | 84 |
| XII. Warum der Bischof allein stand..... | 89 |
| XIII. Sein Glaubensbekenntis..... | 92 |
| XIV. Seine Philosophie..... | 96 |
| Zweites Buch. Der Fehltritt..... | 98 |
| I. Am Abend eines Tagemarsches..... | 99 |
| II. Alltagsweisheit und Philosophie..... | 113 |
| III. Heldenmütiger Gehorsam..... | 117 |
| IV. Über die Käsereien in Pontarlier..... | 123 |
| V. Furchtlose Seelenruhe..... | 127 |
| VI. Jean Valjean..... | 129 |
| VII. Wie es im Herzen eines Verzweifelten aussieht..... | 134 |
| VIII. Ein Mann über Bord!..... | 141 |

| | |
|---|-----|
| IX. Neue Mißhandlungen..... | 143 |
| X. Das Erwachen..... | 145 |
| XI. Was er tat..... | 148 |
| XII. Der Bischof bei der Arbeit..... | 151 |
| XIII. Der kleine Gervais..... | 155 |
| Drittes Buch. Im Jahre 1817..... | 164 |
| I. Das Jahr 1817..... | 165 |
| II. Ein Doppelquartett..... | 170 |
| III. Vier und Vier..... | 174 |
| IV. Tholomyés singt vor Freude ein spanisches Lied..... | 178 |
| V. Bei Bombarda..... | 180 |
| VI. Wie man sich gegenseitig anbetet..... | 183 |
| VII. Die Weisheit des Tholomyès..... | 185 |
| VIII. Tod eines Pferdes..... | 190 |
| IX. Das lustige Ende der Lustigkeit..... | 192 |
| Viertes Buch. In schlechten Händen..... | 196 |
| I. Zwei Mütter..... | 197 |
| II. Erste Skizze zweier verdächtiger Gestalten..... | 206 |
| III. Die Lerche..... | 209 |
| Fünftes Buch. Dem Abgrund zu..... | 212 |
| I. Ein Fortschritt in der Glasindustrie..... | 213 |
| II. Madeleine..... | 215 |
| III. Bei Lafitte hinterlegte Gelder..... | 219 |
| IV. Madeleine trauert..... | 222 |
| V. Schwarze Punkte am Horizont..... | 224 |
| VI. Vater Fauchelevant..... | 230 |
| VII. Fauchelevant kommt als Gärtner nach Paris..... | 234 |
| VIII. Frau Victurnien gibt fünfunddreißig Franken für morali- sche Zwecke aus..... | 236 |
| IX. Was Frau Victurnien Schönes angerichtet hatte..... | 239 |
| X. Weitere Erfolge der Frau Victurnien..... | 242 |
| XI. »Christus hat uns befreit.«..... | 248 |
| XII. Wie Herr Bamatabois sich amüsierte..... | 250 |
| XIII. Über gewisse Polizeireglements..... | 253 |

| | |
|---|------------|
| Sechstes Buch. Javert..... | 264 |
| I. Anfang der Ruhe..... | 265 |
| II. Wie aus Jean Champ wird..... | 269 |
| Siebentes Buch. Der Fall Champmathieu..... | 279 |
| I. Schwester Simplicia..... | 280 |
| II. Ein Schlaukopf..... | 284 |
| III. Ein Sturm unter einem Schädel..... | 290 |
| IV. Die Form, die Seelenqualen während des Schlafes annehmen..... | 309 |
| V. Hemmnisse..... | 313 |
| VI. Schwester Simplicia wird auf die Probe gestellt..... | 326 |
| VII. Der Angekommene trifft Maßregeln, um wieder umzu- kehren..... | 333 |
| VIII. Eine Vergünstigung..... | 339 |
| IX. Ein Ort, wo man sich eine Überzeugung bildet..... | 343 |
| X. Er legte sich aufs Leugnen..... | 350 |
| XI. Champmathieu wundert sich noch mehr..... | 358 |
| Achtes Buch. Der Rückschlag..... | 363 |
| I. In was für einem Spiegel Madeleine sein Haar ansieht.... | 364 |
| II. Fantine ist glücklich..... | 367 |
| III. Javert freut sich..... | 371 |
| IV. Die Obrigkeit macht ihr Recht geltend..... | 375 |
| V. Ein anständiges Begräbnis..... | 380 |
| Zweiter Teil. Cosette..... | 387 |
| Erstes Buch. Waterloo..... | 388 |
| I. Was man sieht, wenn man von Nivelles kommt..... | 389 |
| II. Hougomont..... | 390 |
| III. Am 18. Juni 1815..... | 395 |
| IV. A..... | 398 |
| V. Das Quid obscurum der Schlachten..... | 400 |
| VI. Vier Uhr Nachmittags..... | 403 |
| VII. Napoleon bei guter Laune..... | 406 |
| VIII. Eine Frage Napoleons an seinen Führer Lacoste..... | 410 |

| | |
|---|-----|
| IX. Etwas Unerwartetes..... | 412 |
| X. Die Hochfläche von Mont-Saint-Jean..... | 414 |
| XI. Ein Führer, von dem viel abhing..... | 418 |
| XII. Die Garde..... | 420 |
| XIII. Die Katastrophe..... | 422 |
| XIV. Das letzte Karré..... | 425 |
| XV. Cambronne..... | 426 |
| XVI. Quot libras in duce?..... | 429 |
| XVII. Über die Folgen der Schlacht bei Waterloo..... | 434 |
| XVIII. Die Wiederbelebung des Gottesgnadentums..... | 436 |
| XIX. Das Schlachtfeld bei Nacht..... | 438 |
| Zweites Buch. Der Orion..... | 444 |
| I. Nr. 24601 wird Nummer 9430..... | 445 |
| II. Zwei Verse, die der Teufel gedichtet haben soll..... | 448 |
| III. Eine angefeilte Kette..... | 453 |
| Drittes Buch. Das eingelöste Versprechen..... | 459 |
| I. Die Wasserpein in Montfermeil..... | 460 |
| II. Vervollständigung zweier Charakterschilderungen..... | 463 |
| III. Wein für die Menschen und Wasser für die Pferde..... | 468 |
| IV. Die Puppe..... | 471 |
| V. Allein..... | 473 |
| VI. Daß Bousatruesse vielleicht Recht hatte..... | 478 |
| VII. Cosette und der Unbekannte..... | 483 |
| VIII. Ein armer Mann, der reich zu sein scheint..... | 487 |
| IX. Thénardiersche Manöver..... | 505 |
| X. Verrechnet..... | 514 |
| XI. Cosette gewinnt das große Los mit Nr. 9430..... | 519 |
| Viertes Buch. Das Gorbeausche Haus..... | 521 |
| I. Meister Gorbeau..... | 522 |
| II. Das Nest des Uhus und der Lerche..... | 523 |
| III. Unglück und Unglück zusammenaddiert gibt Glück..... | 525 |
| IV. Was die Vizewirtin beobachtete..... | 529 |
| V. Ein Fünffrankenstück, das Lärm macht..... | 531 |
| Fünftes Buch. Eine stumme Meute..... | 535 |

| | |
|---|-----|
| I. Strategischer Zickzack..... | 536 |
| II. Ein Glück, daß auf dem Pont d'Austerlitz Wagen fahren..... | 539 |
| III. Siehe den Plan von Paris aus dem Jahre 1727..... | 541 |
| IV. Umhertastend..... | 543 |
| V. Ein Königreich für einen Strick!..... | 545 |
| VI. Anfang eines Rätsels..... | 548 |
| VII. Die Fortsetzung des Rätsels..... | 550 |
| VIII. Immer mehr Rätsel..... | 552 |
| IX. Der Mann mit dem Glöckchen..... | 554 |
| X. Wie es kam, daß Javert den Vogel nicht fing..... | 558 |
| Sechstes Buch. Das Kloster Petit-Picpus..... | 565 |
| I. In der Rue Picpus Nr. 62..... | 566 |
| II. Die Obedienz Martin Vergas..... | 569 |
| III. Strenge Observanz..... | 574 |
| IV. Erholungen..... | 576 |
| V. Zerstreuungen..... | 579 |
| VI. Das kleine Kloster..... | 582 |
| VII. Einige Silhouetten..... | 584 |
| VIII. Post corda lapides..... | 586 |
| IX. Ein Jahrhundert im Kloster..... | 588 |
| X. Der Ursprung der beständigen Anbetung..... | 590 |
| XI. Das Ende des Klosters Petit-Picpus..... | 591 |
| Siebentes Buch. Eine Parenthese..... | 593 |
| I. Das Kloster als abstrakte Idee..... | 594 |
| II. Das Kloster als geschichtliche Tatsache..... | 595 |
| III. Mit welchem Vorbehalt man die Vergangenheit achten kann..... | 598 |
| IV. Prinzipielle Fragen über die Berechtigung des Klosterwe- sens..... | 600 |
| V. Das Gebet..... | 602 |
| VI. Über die absolute Vorzüglichkeit des Gebetes..... | 604 |
| VII. Vorsicht beim Tadel..... | 607 |
| VIII. Glaube und Gesetz..... | 608 |
| Achstes Buch. Die Kirchhöfe nehmen, was man ihnen gibt..... | 610 |

| | |
|---|------------|
| I. Wie man in ein Kloster hineinkommt..... | 611 |
| II. Fauchelevant der Schwierigkeit gegenüber..... | 618 |
| III. Mutter Innocentia..... | 621 |
| IV. Nach Austin Castillejo..... | 633 |
| V. Auch Trunkenbolde sind nicht unsterblich..... | 640 |
| VI. Zwischen vier Brettern..... | 648 |
| VII. Eine verlorne Karte..... | 650 |
| VIII. Ein gut beständenes Verhör..... | 659 |
| IX. In der Klausur..... | 663 |
| Dritter Teil. Marius..... | 670 |
| Erstes Buch. Ein Atom von Paris..... | 671 |
| I. Parvulus..... | 672 |
| II. Einige von seinen Merkmalen..... | 673 |
| III. Wie nett er ist!..... | 674 |
| IV. Vielleicht ist er zu etwas nütze..... | 675 |
| V. Sein Wohngebiet..... | 676 |
| VI. Zur Geschichte der Kinder..... | 677 |
| VII. Die Straßenjugend – eine Kaste..... | 679 |
| VIII. Ein Scherz des vorigen Königs..... | 681 |
| IX. Hin echter Gallier..... | 683 |
| X. Ecce Lutetia, ecce homo..... | 684 |
| XI. Spotten heißt regieren..... | 686 |
| XII. Das Volk, der Träger der Zukunft..... | 688 |
| XIII. Der kleine Gavroche..... | 689 |
| Zweites Buch. Ein Mann von altem Schrot und Korn..... | 692 |
| I. Ein rüstiger Alter..... | 693 |
| II. Wie der Hausherr, so die Wohnung..... | 695 |
| III. Luc-Esprit..... | 696 |
| IV. Hundert Jahre..... | 697 |
| V. Baske und Nicosette..... | 698 |
| VI. Die Magnon und ihre Kinder..... | 699 |
| VII. Nur des Abends Besuche empfangen..... | 701 |
| VIII. Ungleiche Schwestern..... | 702 |

| | |
|--|-----|
| Drittes Buch. Großvater und Enkel..... | 704 |
| I. Ein Salon der alten Zeit..... | 705 |
| II. Eines von den roten Gespenstern jener Zeit..... | 707 |
| III. Requiescant..... | 712 |
| IV. Der Tod des Räubers..... | 714 |
| V. Wie Einer in der Kirche zum Revolutionär werden kann | 718 |
| VI. Was bei einer Begegnung mit einem Kirchenvorsteher al- les herauskommen kann..... | 720 |
| VII. Irgend eine Schürze..... | 726 |
| VIII. Marmor und Granit..... | 732 |
| Viertes Buch. Die Freunde des A-B-C..... | 738 |
| I. Eine Gesellschaft, die beinah eine Rolle in der Geschichte gespielt hätte..... | 739 |
| II. Eine Leichenrede..... | 741 |
| III. Marius wundert sich..... | 745 |
| IV. Im Hinterzimmer des Cafè Musain..... | 747 |
| V. Eine Erweiterung des Horizonts..... | 755 |
| VI. Res angusta..... | 759 |
| Fünftes Buch. Die Vorteile des Unglücks..... | 763 |
| I. Marius im Elend..... | 764 |
| II. Marius Armut nimmt ab..... | 767 |
| III. Marius als Mann..... | 771 |
| IV. Mabeuf..... | 776 |
| V. Armut und Elend halten gute Nachbarschaft..... | 779 |
| VI. Ein Ersatzmann..... | 782 |
| Sechstes Buch. Die Zusammenkunft zweier Sterne..... | 787 |
| I. Wie man zu einem Familiennamen kommen kann..... | 788 |
| II. Und es ward Licht..... | 792 |
| III. Eine Wirkung des Frühlings..... | 795 |
| IV. Der Anfang einer schweren Krankheit..... | 797 |
| V. Arme Frau Burgon!..... | 800 |
| VI. Gefangen..... | 802 |
| VII. Vermutungen über den Buchstaben U..... | 805 |
| VIII. Ein glücklicher Invalide..... | 807 |

| | |
|---|-----|
| IX. Eine Wolke am Horizont..... | 809 |
| Siebentes Buch. Patron-Minette..... | 812 |
| I. Minen und Mineure..... | 813 |
| II. Die unterste Schicht..... | 815 |
| III. Babet, Gueulemer, Claquesous und Montparnasse..... | 817 |
| IV. Die Organisation der Bande..... | 820 |
| Achtes Buch. Der böse Arme..... | 822 |
| I. Eine merkwürdige Begegnung..... | 823 |
| II. Ein Fund..... | 825 |
| III. Vierstirnig..... | 827 |
| IV. Eine verkümmerte Rose..... | 833 |
| V. Das Guckloch..... | 841 |
| VI. Ein Raubtier in seiner Höhle..... | 844 |
| VII. Strategik und Taktik..... | 849 |
| VIII. Eine Lichtgestalt in der Hölle..... | 854 |
| IX. Jondrette weint beinahe..... | 856 |
| XI. Zwei Franken pro Stunde..... | 860 |
| XI. Das Elend bietet dem Kummer seine Dienste an..... | 862 |
| XII. Was für Leblancs fünf Franken angeschafft wurde..... | 865 |
| XIII. Zwei, die nicht zusammen beten..... | 870 |
| XIV. Zwei Terzerole..... | 873 |
| XV. Was Jondrette kaufte..... | 877 |
| XVI. Ein Lied aus dem Jahre 1832..... | 880 |
| XVII. Wozu Marius' Fünffrankenstück gebraucht wurde..... | 884 |
| XVIII. Marius' Stühle bilden vis-à-vis..... | 887 |
| XIX. Im dunklen Hintergrunde..... | 889 |
| XX. In der Falle..... | 893 |
| XXI. Immer erst den Angegriffenen arretieren!..... | 914 |

Vierter Teil. Eine Idylle und eine Epopöe.....918

| | |
|--|-----|
| Erstes Buch. Ein wenig Geschichte..... | 919 |
| I. Gut zugeschnitten..... | 920 |
| II. Schlecht genäht..... | 925 |
| III. Louis Philippe..... | 929 |

| | |
|--|------|
| IV. Schwache Grundmauern..... | 935 |
| V. Unbeachtete geschichtliche Tatsachen..... | 942 |
| VI. Enjolras und seine Offiziere..... | 951 |
| Zweites Buch. Eponine..... | 956 |
| I. Das Feld der Lerche..... | 957 |
| II. Wie im Gefängnis Verbrechen ausgeheckt werden..... | 963 |
| III. Was Vater Mabeuf für eine Erscheinung hatte..... | 967 |
| IV. Eponine und Marius..... | 971 |
| Drittes Buch. In der Rue Plumet..... | 977 |
| I. Ein Haus mit einem Geheimnis..... | 978 |
| II. Jean Valjean als Nationalgardist..... | 983 |
| III. Foliis ac frondibus..... | 986 |
| IV. Ein anderes Gitter..... | 989 |
| V. Die Rose merkt, daß sie gefährlich werden kann..... | 994 |
| VI. Der Krieg beginnt..... | 998 |
| VII. Immer mehr Trauer..... | 1001 |
| VIII. Die Galeerensklaven..... | 1006 |
| Viertes Buch. Hilfe, die von unten ausgeht und von oben an- kommt..... | 1015 |
| I. Äußerliche Verwundung und innere Heilung..... | 1016 |
| II. Wie Mutter Plutarque ein Wunder erklärt..... | 1019 |
| Fünftes Buch. Schlechter Anfang, gutes Ende..... | 1027 |
| I. Die Kaserne neben der Einöde..... | 1028 |
| II. In tausend Ängsten..... | 1030 |
| III. Noch mehr Angst..... | 1034 |
| IV. Ein Herz unter einem Stein..... | 1037 |
| V. Nach der Lektüre des Briefes..... | 1042 |
| VI. Wenn Vater zur rechten Zeit ausgeht..... | 1045 |
| Sechstes Buch. Der kleine Gavroche..... | 1049 |
| I. Ein böser Schelmenstreich des Kindes..... | 1050 |
| II. Der kleine Gavroche zieht Vorteil aus einer Idee des Großen Napoleon..... | 1053 |
| III. Die Flucht..... | 1075 |
| Siebentes Buch. Die Gaunersprache..... | 1088 |

| | |
|---|------|
| I. Der Ursprung der Gaunersprache..... | 1089 |
| II. Die Etymologie der Gaunersprache..... | 1094 |
| III. Scherz und Ernst in der Gaunersprache..... | 1097 |
| IV. Zwei Pflichten: Wachen und Hoffen..... | 1101 |
| Achtes Buch. Freud und Leid..... | 1105 |
| I. Ein Wonnezustand..... | 1106 |
| II. Betäubt vom Glück..... | 1111 |
| III. Eine Trübung des Glücks..... | 1113 |
| IV. Ein tapfrer Hund..... | 1117 |
| V. Nächtliches..... | 1125 |
| VI. Marius fängt an praktisch zu werden..... | 1126 |
| VII. Ein altes und ein junges Herz..... | 1133 |
| Neuntes Buch. Wohin?..... | 1146 |
| I. Jean Valjean..... | 1147 |
| II. Marius..... | 1149 |
| III. Mabeuf..... | 1152 |
| Zehntes Buch. Am 5. Juni 1832..... | 1156 |
| I. Oberflächliche Prüfung der Frage..... | 1157 |
| II. Die gründliche Prüfung der Frage..... | 1161 |
| III. Ein Begräbnis..... | 1168 |
| IV. Wie es ehemals brodelte..... | 1174 |
| V. Die Eigenart der Stadt Paris..... | 1179 |
| Elfte Buch. Eine Winzigkeit, die sich mit dem Orkan verbrüdert | 1182 |
| I. Gavroches Poesie..... | 1183 |
| II. Gavroche auf dem Marsche..... | 1186 |
| III. Gerechte Entrüstung eines Barbiers..... | 1190 |
| IV. Die Jugend wundert sich über das Alter..... | 1192 |
| V. Der Alte..... | 1194 |
| VI. Rekruten..... | 1196 |
| Zwölftes Buch. Corinthe..... | 1198 |
| I. Geschichte des Restaurants Corinthe..... | 1199 |
| II. Eine vergnügliche Vorbereitung..... | 1202 |
| III. In Grantaires Seele wird es Nacht..... | 1210 |

| | |
|--|-------------|
| IV. Ein Versuch die Witwe Hucheloup zu trösten..... | 1214 |
| V. Die Vorbereitungen..... | 1218 |
| VI. Auf der Wacht..... | 1220 |
| VII. Der Rekrut von der Rue des Billettes..... | 1221 |
| VIII. Le Cabuc..... | 1225 |
| Dreizehntes Buch. Marius unter den Insurgenten..... | 1229 |
| I. Von der Rue Plumet nach der Rue Mondétour..... | 1230 |
| II. Paris aus der Eulenperspektive..... | 1233 |
| III. Am äußersten Rande..... | 1234 |
| Vierzehntes Buch. Die Großstaten der Verzweiflung..... | 1238 |
| I. Die Fahne. – Erster Akt..... | 1239 |
| II. Die Fahne. – Zweiter Akt..... | 1242 |
| III. Ein ungeladenes Gewehr..... | 1245 |
| IV. Das Pulverfaß..... | 1247 |
| V. Der Tod eines Dichters..... | 1249 |
| VI. Die Todesqualen nach den Lebensqualen..... | 1251 |
| VII. Gavroche berechnet Entfernungen..... | 1256 |
| Fünfzehntes Buch. Die Rue de l' Homme-Armé..... | 1260 |
| I. Ein verräterisches Löschblatt..... | 1261 |
| II. Ein Straßenjunge, der kein Freund des Lichtes ist..... | 1268 |
| III. Während Cosette und die Toussaint schlafen..... | 1272 |
| IV. Gavroches Eifer für die gute Sache..... | 1274 |
| Fünfter Teil. Jean Valjean..... | 1278 |
| Erstes Buch. Eine Schlacht zwischen vier Wänden..... | 1279 |
| I. Die Charybdis in der Vorstadt Saint-Antoine und die Scylla in der Vorstadt des Temple..... | 1280 |
| II. Angesichts des Verderbens..... | 1286 |
| III. Enttäuschte Hoffnungen..... | 1291 |
| IV. Vier Mann weniger und Einer mehr..... | 1293 |
| V. Ein Ausblick von der Barrikade in die Zukunft..... | 1299 |
| VI. Marius und Javert..... | 1303 |
| VII. Die Lage verschlimmert sich..... | 1305 |
| VIII. Die Artillerie macht Ernst..... | 1309 |

| | |
|---|------|
| IX. Ein guter Schütze..... | 1313 |
| X. Aurora..... | 1315 |
| XI. Ohne zu töten..... | 1318 |
| XII. Die Anordnung als Verteidigerin der Ordnung..... | 1320 |
| XIII. Enttäuschte Hoffnungen..... | 1323 |
| XIV. Wie Enjolrass Braut hieß..... | 1325 |
| XV. Gavroche vor der Barrikade..... | 1327 |
| XVI. Der kleine Vater..... | 1330 |
| XVII. Mortuus pater filium moriturum expectat..... | 1338 |
| XVIII. Der Verfolgte fängt den Verfolger..... | 1340 |
| XIX. Jean Valjeans Rache..... | 1345 |
| XX. Die Toten haben Recht und die Lebenden nicht Unrecht | 1349 |
| XXI. Die Heroen..... | 1354 |
| XXII. Der letzte Kampf..... | 1359 |
| XXIII. Ein nüchterner Orestes und ein betrunken Pylades | 1363 |
| XXIV. Gefangen..... | 1367 |
| Zweites Buch. Das Innere des Lewiathan..... | 1370 |
| I. Wie das Meer das Land ärmer macht..... | 1371 |
| II. Die Geschichte der Kloaken..... | 1375 |
| III. Bruneseau..... | 1379 |
| IV. Unbekannte Einzelheiten..... | 1382 |
| V. Heute erzielte Fortschritte..... | 1386 |
| VI. Zukünftige Fortschritte..... | 1388 |
| Drittes Buch. In den Regionen des Kots..... | 1393 |
| I. Überraschungen in den Kloaken..... | 1394 |
| II. Die Erklärung..... | 1401 |
| III. Der Verfolgte..... | 1404 |
| IV. Auch er trägt sein Kreuz..... | 1409 |
| V. In feinem Sande..... | 1413 |
| VI. Das Schlammloch..... | 1418 |
| VII. Bisweilen scheitert man, wo man zu landen glaubt..... | 1421 |
| VIII. Das abgerissene Stück Tuch..... | 1424 |

| | |
|---|------|
| IX. Marius wird von Einem, der sich darauf versteht, für tot gehalten..... | 1430 |
| X. Die Rückkehr des verlorren Sohnes..... | 1435 |
| XI. Eine Erschütterung des Absoluten..... | 1438 |
| XII. Der Großvater..... | 1441 |
| Viertes Buch. Javert gerät aus seinem Geleise..... | 1447 |
| I. Javert gerät aus seinem Geleise..... | 1448 |
| Fünftes Buch. Enkel und Großvater..... | 1463 |
| I. Wieder der Baum mit dem Zinkpflaster..... | 1464 |
| II. Nach dem Straßenkampf der häusliche Krieg..... | 1468 |
| III. Marius' Attacke..... | 1474 |
| IV. Fräulein Gillenormand findet das Buch, das Herr Fauchelevent unter dem Arm trägt, nicht übel..... | 1478 |
| V. Bei manchem Notar ist Geld nicht so gut aufgehoben, als in manchem Walde..... | 1484 |
| VI. Die beiden Alten tun ihr Möglichstes, damit Cosette glücklich sein soll..... | 1486 |
| VII. Reminiszenzen im gegenwärtigen Glück..... | 1496 |
| VIII. Zwei Unauffindbare..... | 1499 |
| Sechstes Buch. Eine schlaflose Nacht..... | 1504 |
| I. Am 16. Februar 1833..... | 1505 |
| II. Jean Valjean trägt den Arm noch immer in der Binde.... | 1516 |
| III. Der Handkoffer..... | 1526 |
| IV. Immortale iecur..... | 1529 |
| Siebentes Buch. Der letzte Tropfen des Kelches..... | 1534 |
| I. Der siebente Kreis und der achte Himmel..... | 1535 |
| II. Die Zweifel, die eine Offenbarung hinterlassen kann.... | 1555 |
| Achtes Buch. Es nachtet schwärzer..... | 1564 |
| I. Das Zimmer im Erdgeschoß..... | 1565 |
| II. Weiter rückwärts..... | 1571 |
| III. Sie erinnern sich des Gartens in der Rue Plumet..... | 1574 |
| IV. Ein Niedergang..... | 1580 |
| Neuntes Buch. Durch Nacht zum Licht..... | 1582 |
| I. Seid mitleidig gegen die Unglücklichen, aber nachsichtig | |

| | |
|---|-------------|
| gegen die Glücklichen..... | 1583 |
| II. Das letzte Aufflackern der Lampe..... | 1586 |
| III. Wo ist die alte Hünenkraft geblieben?..... | 1589 |
| IV. Ein Anschwärzer, der weiß brennt..... | 1592 |
| V. Die Nacht, hinter der der Tag steht..... | 1613 |
| VI. Der Grabstein..... | 1624 |
| Nachtrag..... | 1625 |
| 99 Welt-Klassiker..... | 1629 |

Über dieses Buch

Victor Hugo beendete dieses Meisterwerk, das zu den wichtigsten Werken der französischen Literatur gehört, im Jahre 1862, als er im Exil weilte. Es schildert das bedrückende Dasein der Unterschicht, der Elenden, der Verzweifelten, der Menschen, denen man selbst eine zweite Chance verwehrt.

Der Roman trug durch seine Themen- und Sprachwahl wesentlich zur Herausbildung der realistischen Literatur im 19. Jahrhundert bei. Kein anderer Autor von Weltrang hatte es zuvor gewagt, in seinen Texten zu fluchen oder die Lebensumstände der Geschundenen so drastisch darzustellen.

Hauptperson ist der Ex-Häftling Jean Valjean, der es dank eines mildtätigen Bischofs schafft, in eine normale und sogar erfolgreiche Existenz zurückzukehren. In seiner neuen Identität setzt er alles daran, die todkranke Arbeiterin Fantine und deren kleine Tochter Cosette zu retten. Doch holt ihn seine Vergangenheit ein; der Polizeiinspektor Javert lässt ihn nicht in Frieden, er will Valjean unbedingt wieder hinter Gittern sehen.

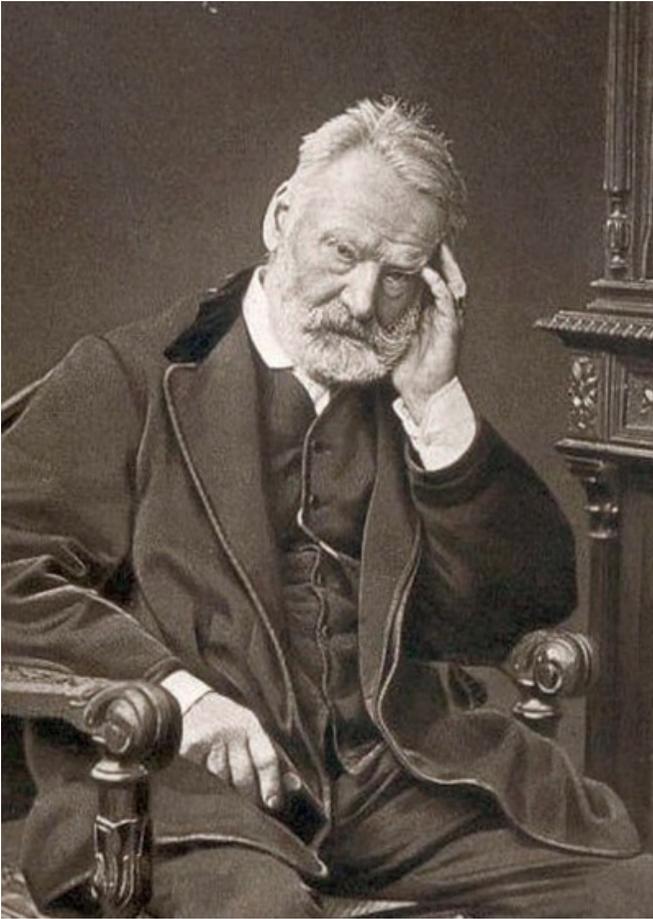
Dieses Geschehen bildet den Rahmen für zahlreiche Nebenhandlungen und ausführliche Schilderungen der damaligen Missstände, mit einem Detailreichtum, wie es in der europäischen Literatur sonst nur Charles Dickens vermochte.

„Die Elenden ist ein Buch der Nächstenliebe, ein aufpeitschender Mahnruf an eine selbstgefällige Gesellschaft, die sich nicht um die ewigen Gebote der Brüderlichkeit kümmert.“ (Charles Baudelaire)

Der Stoff war Grundlage für zahlreiche Verfilmungen, verschiedene Theaterstücke und ein Musical, die letzte Adaption erblickte 2012 mit Hugh Jackman in der Rolle des Valjean und Russell Crowe als Inspektor Javert das Licht der Welt.

»Die Entlassung bedeutete noch nicht die Freiheit. Kommt man aus dem Zuchthaus heraus, so hat man damit noch nicht die Verurteilung abgeschüttelt.«

Über den Autor



Die Folgen der Revolution beschäftigen Frankreich, als Victor Hugo am 26. Februar 1802 in Besançon geboren wird, zwei Jahre, zwei Monate und zwei Tage nach der Verabschiedung der Konsultatsverfassung, die Napoleon Bonaparte praktisch zum rechtmäßigen Alleinherrscher aller Franzosen bestimmte.

Der junge Royalist

In dieser gesellschaftspolitisch aufgeladenen Atmosphäre wächst der jüngste Sohn von Sophie Trébuchet und General Joseph Léopold Sigisbert Hugo auf. Prägende Kindheitserfahrungen dürften sowohl das unharmonische Verhältnis der Eltern sein als auch das Fehlen fester Bezugspersonen, weil Vater Hugo selten daheim ist und die Mutter ihr Herz einem anderen Mann schenkt.

Victor beteiligt sich früh an Dichterwettbewerben und gründet als Jugendlicher eine royalistische Literaturzeitschrift, die er gemeinsam mit seinen Brüdern betreibt. Zu jener Zeit, im Alter von 17 Jahren, nimmt er ein Jurastudium in Paris auf, wo er gleichzeitig Zutritt zu den städtischen Literaturkreisen findet. Im Jahr 1820 erhält er seine erste Gratifikation für die „Ode sur la mort du duc de Berry“. Zwei Jahre später erscheint sein erster Gedichtband, dessen vollkommen royalistische Haltung ihm eine jährliche Pension von 1000 Francs einbringt.

Literat und Politiker

Seine literarischen Erfolge sind groß genug, um dem hoffnungsfrohen Schriftsteller ein bescheidenes Auskommen zu ermöglichen. Privat sind die frühen 1820er Jahre eine Zeit des Erwachsenwerdens, als Victor Hugo die junge Adèle Foucher zur Frau nimmt. Sie schenkt ihm fünf Kinder, von denen nur die jüngste Tochter ihren Vater überleben wird.

Mit Glück und Unglück der Familie geht der literarische Aufstieg Hugos einher, dem es gelingt, seinen Lieben eine vorerst genügsame Existenz zu erarbeiten, als er für sein 1823 veröffentlichtes Romandebüt „Han d'Islande“ Bezüge von jährlich 2000 Francs bekommt. Im folgenden Jahr kündigen sich zarte Knospen eines Gesinnungswandels an, als er in den Kreis der Romantiker um Charles Nodier aufgenommen wird. Noch bleibt Hugo der Royalist, als der er aufgewachsen ist, ab 1826 vollzieht er einen radikal erscheinenden Gesinnungswandel zum Liberalen. Schon ab 1827 gilt Victor Hugo als maßgeblich für die romantische Literatur, zwei Jahre später erscheinen seine zunächst gemäßigten, später eindeutig regimekritischen Romane und Dramen.

Das Jahr 1833 kennzeichnet einen neuen Lebensabschnitt Hugos, als die Schauspielerin Juliette Drouet zu seinem neuen privaten Glück wird.

Spätestens seit 1838 ist der Schriftsteller ein wohlhabender Mann, denn ein Verlag erwirbt für eine stattliche Summe sämtliche Rechte an Hugos Werken. Fünf Jahre später wird der Autor zum Mitglied der Académie française gewählt, 1845 schließlich ernennt ihn „Bürgerkönig“ Louis-Philippe zum Pair. Seine Kollegen im Oberhaus verunsichert der Autor durch liberale Stellungnahmen, die von einem konservativen Abgeordneten in dieser Weise nicht zu erwarten sind.

Sein unabhängiges Denken trägt ihm im Jahr 1852 Verhaftung und anschließende Verbannung ein, als er gegen den Staatsstreich Bonapartes demonstriert. Sein Exil in Saint Peter Port nutzt der missliebige Schriftsteller, um „Napoléon le Petit“ aus der Ferne zu attackieren und um sozialkritische Schriften zu verfassen. Im Jahr 1871, Napoléon III. ist gestürzt und die Dritte Republik ausgerufen, kehrt Hugo nach Paris zurück, wo er 1876 in den Senat gewählt wird. Als er 1885 stirbt, ist der leidenschaftliche Literat und Homo politicus eine intellektuelle Institution Frankreichs. Victor Hugo wird in der zum Panthéon umgewidmeten Kirche der Heiligen Genoveva in einem Ehrengrab beigesetzt.

Bedeutung und Schaffen des Monsieur Hugo

Die Trauer der Franzosen um ihren Nationalschriftsteller – seine Bedeutung ist mit derjenigen Goethes für Deutschland vergleichbar – war enorm, das Bedürfnis überwältigend, ihn angemessen zu ehren. Die Pariser Kirche St. Genoveva war bereits während der Revolutionsjahre zum Panthéon umgewidmet, später erneut geweiht und nun, anlässlich Hugos Bestattung, wieder zur Ehrenhalle ernannt worden. Der Autor war nach einem Schlaganfall im Jahr 1878 weniger aktiv gewesen als zuvor, dennoch galt er zum Zeitpunkt seines Todes als lebende Legende, als eine der bedeutsamsten Berühmtheiten seiner Zeit.

Das lag selbstverständlich an seinem mutigen politischen Engagement einerseits, andererseits besaß Hugo gewaltigen kulturellen Einfluss: In den späten 1820er Jahren, als er stilistisch und politisch gewissermaßen erwachte, prägte er sowohl Theater als auch Literatur der Romantik, als deren Kopf er seit 1827 galt. Unter anderem löste sein Stück „Hernani“ bei der Premiere im Jahr 1830, heftige Auseinandersetzungen im Publikum aus.

Eines der bekanntesten Werke Hugos ist der im folgenden Jahr veröffentlichte historische Roman „Notre-Dame de Paris“ (Der Glöckner von Notre-Dame), der viel mehr ist als das heute häufig aufgegriffene Liebesdrama um den verkrüppelten Quasimodo und seine schöne Esmeralda. Bei der unglücklichen Verehrung Quasimodos für die angebliche Zigeunerin handelt es sich lediglich um einen der vielen Handlungsstränge, die Hugo erst am Ende zusammenführt. Das Buch ist gleichermaßen sozial- und regimekritisch; darüber hinaus spricht es kulturelle Werte an, die seinerzeit kaum Beachtung fanden, indem es sich beispielsweise für den Erhalt historischer Bausubstanz einsetzt. Der Roman stieß bereits kurz nach Erscheinen auf außerordentlichen Anklang, Schriftstellerkollegen würdigten ihn als epochal – Lamartine erklärte Hugo gar zum „Shakespeare des Romans“.

Wie kein Zweiter verstand es Victor Hugo, dieses zutiefst politische Literat, Privates mit Gesellschaftlichem zu verknüpfen. Auch in „Notre-Dame de Paris“ schlägt sich sein persönliches Fühlen nieder, wenn er einen seiner Protagonisten ins Unglück stürzt, indem er ihn verheiratet: Der Autor selbst verlor seine erste Gattin an einen Freund und Schriftsteller-Kollegen, der Affäre stand er hilflos duldend gegenüber. Erst nachdem er seine neue Lebensgefährtin Juliette Drouet kennenlernte, wich die Bitterkeit wieder aus seinen Schriften.

Nach der Julirevolution von 1830 verfasste Hugo zunächst extrem kritische Werke. Nachdem er aber den „Bürgerkönig“ Louis-Philippe persönlich kennengelernt hatte, verlor sich diese Distanz vorerst. Anfangs musste der Literat damit leben, dass Stücke verboten wurden, „Le roi s'amuse“ (Der König amüsiert sich) aus dem Jahr 1832 beispielsweise. Die weniger aufrührerischen oder gänzlich unkritischen Werke der folgenden Jahre, „Lucrece Borgia“, „Marie Tudor“, „Angelo“ und „Ruy Blas“ wurden hingegen öffentlich goutiert. Gleichzeitig schrieb Hugo mehrere Gedichtbände, in denen sich nicht selten Persönliches niederschlug. Das änderte sich ab 1848 und während der Jahre des Exils auf Jersey und Guernsey, denn hier entstanden sowohl bissige politische Gedichte als auch das im Jahr 1862 vollendete „Les Misérables“ (Die Elenden), woran der Autor bereits seit 1847 gearbeitet hatte. In gewisser Weise fließen in diesem Buch die Persönlichkeitsanteile des großen Franzosen wie in einem Schmelztiegel ineinander: sein kritischer Verstand, seine Urteilskraft und seine Fähigkeit zur Anteilnahme.

Über diese Fassung

Zwei dicke Bände, mit zusammen mehr als 1500 Seiten in Frakturschrift, um 1910 erstmalig veröffentlicht, formten die erste Veröffentlichung von *Die Elenden* auf dem deutschen Markt.

Natürlich kann man diese Originalübersetzung nicht ohne Überarbeitung veröffentlichen, zu schwer, zu holperig wäre der Lesegenuss. Daher habe ich es mir erlaubt, den Text einem Deutsch anzupassen, wie es ein heutiger Leser erwarten darf.

»Rhätsel« wird zu »Rätsel«, »Capitel« zu »Kapitel«, »Discussion« zu »Diskussion«. Dazu gibt es dutzende Korrekturen der direkten Rede oder der willkürlichen – zumindest für uns ungewohnten – Apostrophierung.

Als eine französische Geschichte, habe ich natürlich die geläufigsten Ausdrücke belassen: »Tricot« bleibt »Tricot«, wird nicht zu »Trikot«; ebenso überleben »Courtisane«, »Flacon«, »Couleur«, »Cousin« usw.

Aber manche missglückte Ur-Übersetzung wurde von mir korrigiert: Das »Büffet« wurde wieder zu dem auch in Deutschland gebräuchlichen »Buffet«.

Dazu kommen noch einige erklärende Fußnoten für *hübsche* Wörter, die ich einfach nicht ersetzen wollte, wie das anheimelnde »interpellieren« oder der »Oheim«, der ja auch bei uns mittlerweile durch den profaneren »Onkel« ersetzt wird.

Wenn es Sie interessieren sollte, wie ein E-Book erzeugt wird, so können Sie hier eine kleine Geschichte aus meiner Werkstatt lesen:

null-papier.de/story

Ich hoffe, Sie haben Freude mit dieser Geschichte. Ihr

Jürgen Schulze, Verleger, js@null-papier.de

Neuss, 2015

Erster Teil. Fantine

So lange kraft der Gesetze und Sitten eine soziale Verdammnis existiert, die auf künstlichem Wege, inmitten einer hoch entwickelten Zivilisation, Höllen schafft und noch ein von Menschen gewolltes Fatum zu dem Schicksal, das von Gott kommt, hinzufügt; so lange die drei Probleme des Jahrhunderts, die Entartung des Mannes durch das Proletariat, die Entsittlichung des Weibes infolge materieller Not und die Verwahrlosung des Kindes, nicht gelöst sind; so lange in gewissen Regionen eine soziale Erstickung möglich sein wird, oder in anderen Worten und unter einem allgemeineren Gesichtspunkt betrachtet, so lange auf der Erde Unwissenheit und Elend bestehen werden, dürften Bücher wie dieses nicht unnütz und unnötig sein.

Erstes Buch. Ein Gerechter

I. Myriel

Im Jahre 1815 war Charles François Bienvenu Bischof von Digne. Er zählte damals fünfundsiebzig Jahre und hatte sein hohes Amt seit 1806 inne.

Letzterer Umstand steht eigentlich in keiner wesentlichen Beziehung zu dem Inhalt unserer Erzählung, aber vielleicht ist es nicht überflüssig, – wäre es auch nur der Genauigkeit wegen – hier zu berühren, was über ihn bei seiner Ankunft in der Diözese erzählt und gemutmaßt wurde. Was man von einem Menschen sagt, spielt ja, gleichviel ob es wahr oder falsch ist, in seinem Leben oft eine ebenso wichtige Rolle wie seine Taten und Handlungen. Myriel war der Sohn eines Parlamentsrats der Stadt Aix, gehörte also zu dem Beamtenadel. Man erzählte sich, sein Vater, der ihm sein Amt vererben wollte, habe ihn schon, als er erst achtzehn oder zwanzig Jahre alt war, verheiratet, wie dies bei dem Parlamentsadel gebräuchlich war. Trotz dieser Heirat hätte aber Charles Myriel viel von sich reden gemacht. Er war gut gewachsen, wenn auch von kleiner Statur, hielt sehr auf sein Äußeres, hatte feine Manieren und viel Geist und brachte den ersten Abschnitt seines Lebens mit weltlichen Zerstreungen und Liebesabenteuern hin.

Da brach die große Revolution von 1789 aus, und als bald wurden auch die Familien des Parlamentsadels in den Strudel hineingerissen und dezimiert, aus dem Lande gejagt, verfolgt, auseinander gesprengt. Auch Charles Myriel emigrierte gleich zu Anfang der Revolution nach Italien. Hier starb seine Frau an einer Brustkrankheit, an der sie schon seit Jahren gelitten hatte. Kinder hatten sie nicht. War es der Zusammenbruch der alten Weltordnung, der Niedergang seiner Familie, die Dramen des Schreckensjahres 1793, die den Emigrierten aus der Ferne noch entsetzlicher erschienen als sie in Wirklichkeit waren, kurz, waren es die äußerlichen Umwälzungen, die ihn der Welt und ihren Freuden entfremdeten? Oder traf mitten in dem Strudel seiner Vergnügungen ihn persönlich ein Unglück, das die tiefsten Tiefen seines Herzens aufwühlte und seinem Denken eine andere Richtung wies? Diese Fragen wußte niemand zu beantworten; nur so viel stand fest, daß er, aus Italien zurückgekehrt, Priester war.

Im Jahre 1804 war Myriel Pfarrer von Brignolles, wo er ein sehr zurückgezogenes Leben führte. Zu dieser Zeit, kurz nach Napoleons Kaiserkrönung, kam er einmal behufs Erledigung eines Amtsgeschäftes nach Paris und mußte unter anderem auch dem Kardinal Fesch seine Aufwartung machen. Während nun unser wackerer Pfarrer im Vorzimmer wartete, kam zufällig auch der Kaiser um den Kardinal, seinen Oheim,¹ zu besuchen. Ihm fiel ein gewisser Ausdruck von Neugierde auf, mit dem die Augen des Pfarrers ihm folgten, und, sich umwendend, fragte er barsch:

»Wer ist denn der gute Mann, der mich so ansieht?«

»Majestät, sagte Myriel, sehen einen guten, und ich einen großen Mann. Beide Teile können profitieren.«

Der Kaiser fragte nachher den Kardinal sofort nach dem Namen dieses Pfarrers, und kurze Zeit darauf erfuhr Myriel zu seiner großen Verwunderung, daß er auf den Bischofssitz von Digne berufen sei.

Im Übrigen wußte niemand, ob an den Gerüchten, die über Myriels Vorleben in Umlauf waren, etwas Wahres sei. Nur wenige hatten seine Familie gekannt.

Selbstredend ging es Myriel wie jedem Neuangekommenen in jeder Kleinstadt, wo Jedermann einen Mund zum Reden, aber nur Wenige ein Hirn zum Denken haben. Er mußte die Leute reden lassen, obgleich und weil er Bischof war. Was man sich über ihn erzählte, waren nur Reden, nur leeres Wortgeklingel, und als er neun Jahre in Digne residiert hatte, war all der Klatsch, der anfangs alle kleinen Geister in dieser kleinen Stadt in große Aufregung versetzt hatte, der Vergessenheit anheimgefallen. Niemand wagte mehr davon zu sprechen, niemand ihn zu gehässigen Zwecken auszubeuten.

Myriel brachte nach Digne ein altes Fräulein namens Baptistine, mit, die seine Schwester und zehn Jahre jünger war als er. Die ganze Dienerschaft der beiden Geschwister bestand in einer Magd desselben Alters wie Fräulein Baptistine, namens Frau Magloire, die ehemals nur die »Magd des Herrn Pfarrers« gewesen und nun zugleich als Kammerfrau des Fräulein Baptistine und als Wirtschafterin Sr. Bischöflichen Gnaden fungierte.

1 Onkel